

IR MENGA

GRAND OPERA IN TWO

MUSIC BY LEONHARD

As represented at Cobent Ge

(Under the Direction of SIR AUGUSTO



GERMAN TEXT BY P. BERT.

ITALIAN TEXT BY A.

ENGLISH TRANSLATION BY

LONDON:

THE MUSIC-PUBLISHING

AND TO BE OBTAINED AT THE MU

THEATRE ROYAL, DRURY

PRICE EIGHTEENPENCE.

IRMENGARDA,

GRAND' OPERA IN DUE ATTI,

DI

L. EMILE BACH.

PERSONAGGI.

RÈ CORRADO III. (*Conte dell' Impero*).

COMANDANTE DEL CAMPO.

CUNIBERTO (*Duce di Lanzichenecchi*).

LUCA { (*Mercante di Weinsberg ed Ufficiale della
Guardia Cittadina*).

IRMENGARDA (*Sua Fidanzata*).

BRIGIDA (*Sua fante*).

BURKHARD (*Lanzicheneco*).

*Truppe reali, Lanzichenecchi Guardie Cittadine, Sacerdoti, Virandiere, Cittadini e
Cittadine, Trombettieri, Portabandiere, etc., etc.*

FR. NIC. MANSKOPFSCHES
~~MUSIKHISTORISCHES~~
MUSEUM. FRANKFURT A. M.

L'azione ha luogo fuori e dentro le mure della città di Weinsberg, città assediata della Germania. L'epoca è verso la metà del 12mo Secolo.

ARGOMENTO.

WEINSBERG, città in Suabia, ribelle si fortifica e si arma contro le truppe del suo Rè Corrado III. di Franconia che ne ordina l'assedio ed intercettando ogni sorta di viveri ed ajuti, riduce gli abitanti rinchiusi alla fame. Ridotti agli estremi, una eroïna, Irmengarda induce con sè le donne di Weinsberg ad armarsi per così salvare i loro figli, sposi ed amanti.

Irmengarda promessa sposa a Luca, Ufficiale delle Guardie Civiche, è alla testa della Compagnia muliebre.

Travestita da viandante con Brigida sua confidente, riesce a passare ed avvicinarsi agli avanposti delle truppe regie, di cui vuol scoprire i piani di assalto.

Irmengarda e Brigida si scontrano col Capitano Cuniberto che dopo averle interrogate, scopre che sono donne e di più riconosce in Irmengarda una sua tenera amica d'infanzia.

Per sottrarla al pericolo in cui essa e Brigida si trovavano, offre loro di arruolarle quali *vivandière*; offerta che le due donne accettano sperando così di meglio riuscire nei loro progetti in bene della loro cara città nativa. La notizia dell'armarsi le donne di Weinsberg si spande e quando Cuniberto ne informò il Comando militare equestri il Rè, Corrado ne fu commosso e decretò che durante l'assedio potessero le donne e fanciulli sortire dalla città, portando seco averi, gioje e quanto fosse loro più caro.

L'armata tutta esaltò la Reale Clemenza e Cuniberto fu eletto Araldo per portare a Weinsberg il Regio Decreto.

Irmengarda frattanto si scambiava lettere col suo amato Luca e poté anche occultamente incontrarsi a sola con lui. Erano assieme quando arrivò Cuniberto e quale Araldo Regio propagò e divulgò il clemente Decreto di Rè Corrado.

Irmengarda, già in piena fiducia di Cuniberto, s'avvicina a lui e con bei modi riesce a carpirgli segnali per entrare in Weinsberg ed i piani di assedio.

Luca, che non conobbe prima Cuniberto vede di mal occhio la sua Irmengarda in intimo colloquio col suo nemico: comincia per protestare contro il Regio Decreto che dichiara *umiliante*; quindi la gelosia lo turba e, ad onta di mille proteste di Irmengarda, sfida e si avventa contro Cuniberto. Da fiere parole vengono a fatti; si battono e Luca è vinto e ferito benchè lievemente sul fianco. Grida si elevano ed agitazione regna nei due campi militanti.

Arriva di repente il Rè Corrado col suo seguito ed impone che gli si narri e spieghi l'accaduto; condanna quindi la condotta di Cuniberto e di Luca; ma poi vede il Rè coi proprii occhi il raro eroïsimo delle donne di Weinsberg, vede il popolo e le truppe inchinarsi a lui sommesse; vede le donne fiduciose nel Regio Decreto, prendere sulle loro spalle e fra le loro braccia fanciulli sposi ed amanti, pronte a lasciare la loro città natia. A tal vista commosso alle lagrime il buon Rè Corrado, perdona alle insorte guarnigioni, assolve tutti e con un nuovo Nome dà l'immortalità all'eroïsimo di Irmengarda e delle donne di Weinsberg, intitolando la Città: "la Fedeltà." Un inno di Grazie a Dio e di gloria à Rè Corrado corona il commovente Drama.

ARGUMENT.

THE plot of this Opera is founded upon a romantic but well-authenticated incident of mediæval German history.

Towards the middle of the 14th Century, Weinsberg, a strongly fortified town of Suabia, cast off its allegiance to the Landgrave of Zachringen, then ruling Southern Germany under the title of King Conrad III., and was consequently besieged by a large force of Royal troops, under the command of that Sovereign. The town offered a stubborn resistance, although its garrison suffered heavy losses, and its inhabitants were subjected to severe privations. After the siege had lasted for several weeks without abating the vigour of the defence to any appreciable extent, an expedient for inducing the valiant Weinsbergers to capitulate, and for averting the horrors of an assault, was suggested to King Conrad by one of his captains, himself a Suabian by birth, and familiar with the beleaguered city.

It is assumed, for obvious dramatic reasons, that this officer was attached to a Weinsberg maiden on whose account he was anxious to screen the female portion of the population from the terrible consequences that could not but accrue, in conformity with the then prevalent customs of war, should the town be eventually stormed and sacked by its besiegers.

The suggestion proffered to Conrad III. was to the effect that—on condition of the garrison's surrender—his Majesty should grant permission to the women of Weinsberg to issue from their native city unharmed and unmolested, taking with them such of their personal possessions as they might be able to carry, unaided, in their arms and on their backs. This proposal was at once adopted by the humane Monarch and accepted by the defenders of Weinsberg, whose wives forthwith resolved to exercise the privilege accorded to them by bearing out of the city the property on which they set the highest value: to wit, their husbands. Their ingenious interpretation of his magnanimous concession was so congenial to Conrad's kindly humour that he sanctioned its practice, granted a plenary amnesty to the rebellious citizens, and re-christened Weinsberg Castle by the significant title of "Woman's Constancy."

In the operatic version of this story it will be found that Kunibert, the propounder of the scheme for bringing about the capitulation of Weinsberg, is not really beloved by Irmengarda, who has been his playmate in the days of their common childhood, and who, meeting him by chance during a surreptitious nocturnal escapade outside the walls of the fortress, enlists his sympathies on behalf of her beleaguered fellow-citizens. She is betrothed to one Lucas, a burgher of Weinsberg, burning with local patriotism, whose indignation at the result of her negotiations with Kunibert for the surrender of the city, prompts him to defy that officer, when the latter enters Weinsberg as the King's Envoy, and to engage him in combat. Kunibert wounds Lucas slightly and disarms him. Though guilty of *lèse-majesté*, Lucas is included in King Conrad's general pardon, and is claimed by Irmengarda as her own.

IRMENGARDA.

THE Scene is laid without and within the walls of Weinsberg, a beleaguered German city. Time: About the middle of the 12th Century.

PERSONAGES.

KING CONRAD III., *Landgrave of Zaehringen.*

A GENERAL.

KUNIBERT, *a Captain of Lanzknechts.*

LUCAS, *a Burgher and Officer of the Town Guard.*

BURKHARD, *a Lanzknecht.*

IRMENGARDA, *Betrothed to LUCAS.*

BRIGITTE, *her Maid.*

Royal Troops, Lanzknechts, Town Guards, Trumpeters, Standard Bearers, Burghers and Women-at-Arms, Priests, Acolytes and Choristers, Vivandières and Camp-followers, &c.

SYNTHESIS OF LIBRETTO.

THE historical episode upon which the plot of *Irmengarda* is founded took place in the year 1140, at Weirsberg, a fortified town in Suabia closely invested by the troops of Conrad III., King of Franconia. At the time at which the action of the story commences, the inhabitants of Weinsberg are in great straits through lack of food and losses occurred during the defence. The citizens' wives have taken up arms and enrolled themselves in a supplementary company of the local militia. Favourably impressed by the gallantry of the defenders, and more particularly by the heroic valiance of these women, King Conrad consents, on condition that the town capitulate forthwith, to give quarter to the garrison, and to permit the Weinsberg women to go free, taking with them their personal belongings, including all that they most highly value.

The women interpret this act of Royal grace as including their husbands, whom they accordingly convey beyond the town walls, thereby securing their immunity from punishment for rebellion against the King's authority.

ACT I.

SCENE.—*Camp of the Royal Troops before Weinsberg. Soldiers' tents, Officers' tents. Fortified Town in the background (painted cloth).*

THE soldiers, carousing, sing a martial chorus, in which is interpolated the "Lay of the Lanzknecht" (BURKHARD). At the sound of trumpet the troops draw off, leaving the stage clear. Enter IRMENGARDA and BRIGITTE, disguised as travelling journeymen. They have contrived to pass unnoticed through one of the town gates, as well as to escape the attention of the Royal outposts. It is their object to gather information respecting the plans of the besiegers. They are joined on the empty camping-ground by Captain

KUNIBERT, who interrogates them somewhat roughly, but speedily detects their sex, and recognises in IRMENGARDA a favourite playmate of his boyhood's days, like himself a Suabian and native of Weinsberg, to whom he at once discloses his identity.

He offers to enrol her in his company of Lanzknechts, as a *vivandière*, and she resolves to beguile him in such sort that he shall lend himself to the execution of her project for saving her betrothed and the married burghers of Weinsberg.

While IRMENGARDA, KUNIBERT, and their respective attendants are conversing familiarly, the approach of the Commander of the siege is signalled by a flourish of trumpets, and to that officer, on his entrance, KUNIBERT communicates his plan for inducing the garrison to surrender; namely, to inform the defenders of Weinsberg, that, on their unconditional capitulation, their wives will be permitted to issue from the town, unscathed and free, carrying with them their jewellery, plate, and all such articles as they may most highly prize. The Commander approves of this suggestion, and promises to communicate it to the KING forthwith in Council of War, then assembled in the Royal tent. The Act closes with a sword dance and a soldiers and *vivandières'* chorus.

ACT II.

SCENE.—*Square, fronting the Town Hall of Weinsberg. Public fountain in the centre of the stage.*
Time: Night, afterwards, daybreak.

ON the curtain rising, a Nocturne is played by the Orchestra, during which the stage remains empty. As the Nocturne dies away, the daylight gains strength, and several serving-wenches emerge from the houses on either wing, carrying pitchers, which they proceed to fill at the fountain. While these girls are singing a characteristic chorus (solo quartett), the Town Guard approach and enter the stage, also singing. As soon as they are drawn up, enter the company of Women-at-Arms, and take up position. Combined chorus, male and female, at close of which the church bells begin to peal.

To organ strains, a procession of penitents of both sexes, headed by clergy in full canonicals, issues from the church, and sings a prayer for the relief of the beleaguered town. At close of prayer all depart by the different exits, clearing the stage.

Enter LUCAS, almost immediately joined by IRMENGARDA. They exchange assurances of love and constancy. To them enter burghers, women and children in alarm, followed by KUNIBERT arrayed as a Herald (escort and trumpeters), who announces to the people KING CONRAD'S *Act of Grace* as formulated in Act I. LUCAS rejects the proposal on behalf of the town, and defies KUNIBERT, with whom he engages in personal combat, and is wounded.

Meanwhile IRMENGARDA causes the town gate to be opened to the besiegers, and the KING, with a great military following, rides into the square. The citizens fall on their knees and entreat his mercy. IRMENGARDA and the other women clasp their lovers in their arms, and claim the fulfilment of the KING'S promise. KING CONRAD pardons the garrison and sets it free, re-christening the Town "Woman's Constancy." The Opera closes with choral thanksgiving.

IRMENGARDA.

ATTO PRIMO.

ACT I.

SCENA I.

SCENE I.

Campo delle truppe di Ré CORRADO III., che investono la fortezza di Weinsberg. Tende dei lanzi al proscenio, alquanto da un lato del duce maggiore e del portabandiera. Affitto nel fondo la rocca assediata.

Camp of the King's troops before Weinsberg. Officers tents R.L. Lanzknechts' tents c. View of the besieged city in the background. Soldiers carousing.

Coro dei Lanzichenecci. Evviva, Baldoria!

Snudata la spada!
Di amici ad onor,
Dei tristi a terror;
Più vago mestier
Del lanzo non v'è;
Siam principi e rè
Per ogni contrada,
Ci è il bosco più ner,
Di pascoli allegro,
Nè trova mai egro
Il braccio o il piè

[*Si mettono a campo in cerchio.*

Sia come si vuole,
A lume di sole
Niun puote eguagliar
Il lanzo guerrier.

Canzone Intermezzo.

Burk. Tamburi e pive in testa egli ha,
Se il lanzo in marcia va!
Nè mai folle è la canzon
Dal veron, la bella guardalo
Quando ei parte e sola stà.

O bella tosa, o bel garzon,
O morettina mia,
Il borghigian so che ti spia
E ti vorria rubar per sè
Ma tu pertieñi a me!

Cho. Hurrah! Hurrah! let the sword be unsheathed,
To protect our friends and smite our foes.
The Lanzknecht leads the gayest of lives.
He is king of the tavern and lord of the field.
Let old Death reap his harvest, he scares us
not;
We can fearlessly face him with flagon in hand.
Come joy or come sorrow, whatever betide,
The soldier is ever gay and free.

[*While singing they have formed a semi-circular group round BURKHARD, who sings*

THE LAY OF THE LANZKNECHT.

With drum and fife from the city gate
The Lanzknecht marches forth,
Merrily singing an old war-song;
And watched as he gaily strides along,
By the girl he loved and left.

O, maid forlorn, O, faithless youth,
Forsaken and forsaker;
The wealthy cit of grave repute,
In vain prefers his sober suit
To a soldier-stricken girl.

Ah! un mese pria che scorsò sia
Altra donna sul sen allaccierà
Nè ciò può tor,
Che ai primi amor
Non torni ancor!

Poi che ogni labbro su cui posar
Un bacio, suo sarà
E il giovin lanzo un Cristo pio
Che ad ogni April consolerà
Più belle, tralala.

Coro. Sia quel che si vuole,

[Durante le ultime note del coro si odono squilli
di trombe dietro la scena con segnali
medioevali.

Ilanzi si alzano di scatto.

Recitativo di BURKHARD.

Burk. Orsù compagni! le trombe han squillato È il
ré che vien! Per cento bombe, avremo le
mani da melar
Sempre in vista del nido è da restar?
Scherniti siam da quei grassi merciai
Non ci sporchiam, è giú di moda
Andiam, se pur ci metta
Il diavolo la coda!

[S'allontana, seguito dai lanzi.

And ere a month has passed away,
His heart once more is gay.
Another girl hangs on his arm,
While she on whom he wrought love's harm,
Has learned to love again.

Each cherry lip that tempts the kiss
Yields to the soldier's right—
His is the kindest of souls
That every sorrowing maid consoles,
If she be only fair.

[Repeat CHORUS.

[Trumpet-calls behind the Scenes.

Recitative—BURKHARD.

Hark, comrades, hark! The trumpets bray,
The King is coming! Away, away!
There's work to do; ere many hours
Have fled, the fortress must be ours!
These saucy rebels, who's afraid of?
We'll teach them soon what stuff we're made of
Ay! were their chief old Nick himself,
We'd kick them out, and pouch their pelf!

[Soldiers form up and march off. Military
Intermezzo. Orchestra.

SCENA II.

IRMENGARDA e BRIGIDA travestite con abiti del mestiere Enter IRMENGARDA and BRIGITTE, disguised as
di garzoni operai. Apprentices.

Recitativo.

Irmén. O fante, o fante ho greve il cor!
Che tu sii lieta mi fa stupor.
Brig. Madonna, e chi ci vien a minacciar
O che! nessun ci vuole morsicar!
In fra costor mi venni ad imbrancar
Quel che l'uom, io so di poterlo far.
Irmén. Ah! ma pensa! ... se alcun ci conoscesse
Al volto sento le vampe salir!
Brig. Ma che padrona mia! nè pria, nè poi,
Alcun ravvisa delle donne in noi.
Voi mi sembrate un orafò garzon,
Del calzolar io porto i pantolon!
Schiudete il labro al riso genial!
Niun ci vuol far del mal,
E poi ... chi ha fatto il piano?

Avanti, avanti.

SCENE II.

Irmén. Brigitte, I am sore afraid
Your courage much surprises me.
Brig. There's nothing here, dear Mistress, to affright
you;
Be brave and fear not, nobody will bite you.
Should any soldier venture to offend you,
He'll find in me one able to defend you.
Irmén. But only think! Should they our sex discover,
I really feel that I should die of shame.
Brig. Dear lady mine, there's nought to be alarmed
about,
We're safe enough, they'll never find us out;
You look the jaunty goldsmith to the life,
I wear the cobbler's grubby apron, awl and
knife.
That makes you smile! Have courage, Mis-
tress fair,
To do us harm, be certain, none will dare.
Think of our plan, 'tis now too late to palter.
Take heart.....

Irmen. Su tal periglioso cammin
Nel ver sei tu, che sia lontano il fin
Iddio ci assista e il divin Redentor.

Giovarè si vuol,
Salvare si dè
La terra che il sol
Del giorno ci diè
V'è come fidente
Riposa colà
Al colle abbracciata
Gentil la città.

Inno della patria.
O patria mia
O gemma pia
Di te brillar
Nium puote al par !
Fra i boschi tuoi
Sorrider sai

Come sorrider san del sol i rai !

Dei Velsci il ciel
Sì puro e bel
A risanarmi il cor non val,
La patria mia
Si fida e pia
Mi dà gioir paradisial !

SCENA III.

*Le precedenti, il capitano CUNIBERTO. CUNIBERTO
esaminando le donne.*

Cuni. Chè qui monelli venite a far ?
Si a lungo l'opra si può cessar ?
Irmen. (*sotto voce a BRIGIDA*) Per me rispondi.
Brig. Con permission
Noi pur pugnando viviam di bottin.
Cuni. Voi pur ! quel pur, o audace che vuol dir ?
È forse stile fra noi rubar ?
Irmen. Non ve l'abbiate, bel duce a mal !
Cuni. (*a BRIGIDA*) Facezia stolta con me non val !

Brig. Il rubacchiar, il gran mestier,
Al giorno d'oggi è del guerrier,
Nè me crediate intimidir
La preda a due vorrei partir.
Cuni. Vuoi esser lanzo e non paventi
Del campo nostro i duri stenti ?
Qual' è, monello, il tuo mestier ?
Brig. Ribatto i chiodi ai cavalier.
Cuni. (*a IRMENGARDA*) Un arte hai tu più as ai gentil ?

Irmen. E d'ogni vago fregio femminil
Catene, anelli e borchie d'oro fin !
Cuni. Ma come siete insiem ? Un gioiellier e un
ciabattin ?
Ah ben strana alleanza è da chiamar.

Irmen. You're right, brave girl, I may
not falter.

As we have come thus far, we must go through
it—

Heav'n grant we may not both have cause to
rue it.

We've sworn to save the city of our birth,
To us the most beloved place on earth.
Look how it lies, in all its homely pride,
Like a fair jewel on the mountain side !

Song—IRMENGARDA.

Dear happy home,
No precious gem
Of lustre rare can thee outshine ;
Enwreathed in green
Of leafy woods,
Thy visage wears a sunny smile.

The cities gay,
Of Italy,
Full many a time have charmed my eyes ;
But when I gaze
On thee again,
I know the joys of Paradise.

SCENE III.

Enter KUNIBERT.

Kuni. What are you two lads doing here ?
Truants, I warrant you, shirking work.
Irmen. (*aside to BRIGITTE*) Answer him, girl !
Brig. Sir, by your leave,
We two, like you, can fight and thieve.
Kuni. What, you pert boy ? D'ye mean to say
That soldiers thieve as well as slay ?
Irmen. Ah, noble Captain, prithee, be cool !
Kuni. (*to BRIGITTE*). Speak up, and try not to look
like a fool.
Brig. As far as the stealing is concerned, that is true
enough ; every army plunders, but that
concerns me little, gallant Captain.
I should be glad of a chance to share the booty.
Kuni. You would like to be a soldier then, and essay
the fatigues and privations of war ?
What is your trade, boy ?
Brig. I mend the gentlemen's boots and shoes.
Kuni. (*to IRMENGARDA*). And you ? You seem to
practice another sort of craft.
Irmen. I fashion golden chains, brooches, and rings, as
well as other gauds for ladies fair.
Kuni. How chanced ye twain to foregather ?
Strange associates, I trow, a goldsmith and a
cobbler !

Brig. Cammino a far, bel capitàn,
Chi va da sol, non va lontàn.

Duetto—BRIGIDA e IRMENGARDA.

Brig. Salute a te, di sù, di giù!

Irmen. Lo spirito mio si eleva più!

Brig. Che sogni di trovar oltre il confin?

Irmen. Giocondo un cor,

Brig. Gonnella e giubettin.

Tra-la-la.

Or come va fraterno cuor?

Irmen. Di celiar non son d'umor.

Brig. La mamma ha ragion

Straniero è il vicin.

Irmen. Ho il core straziato, gonella è giubettin

Tra-la-la.

[CUNIBERTO il quale durante il duetto ha osservato come a rassegna a tentamente IRMENGARDA.

Ardito è il canto, io dir lo deggio

In dì di guerra è forse peggio.

Terzetto—IRMENGARDA, BRIGIDA, CUNIBERTO.

Irmen. Ei già mi pare comincia a diffidar.

Brig. Oh! gli è dabbene, lo si può giurar!

Cuni. Quai dolci giorni, e guardo e accento mi fanno rammentar.

SCENA IV.

Cuni. Bel garzone gioiellier,
Dallo sguardo aperto e chiar
Dimmi sù, ma parla il ver
Che mentir non può giovar!
No, sbagliarmi, ah no, non devo
Sei, qual sono, un puro Svevo.

Irmen. Svevo, voi?

(*da se*) Ed egli è qui!

Cuni. Ed or, che ti colpisce!

Irmen. Or Signor, vel dico aperto,

Noto ben voi siete a me!

Cuni. Ah! rilorir io sento

Nell' intimo pensier

L'ahimé lontàn momento,

Che il selvaggio cavalier

Sol domava un angiolin

[IRMENGARDA *si volge da parte.*

Qual botton di vergin fior,

Irmengarda apparve allor,

E Irmengarda or qui sei tu,

Deh! mi volgi il tuo visin!

Irmen. Si Irmengarda son 'io...chi siéte voi.

Cuni. Oh! non torna al tuo pensier,

Cuniberto, cavalier,

Senti ancor, negli anni giovani,

Fanciulli! Pace e amor a noi fiorir.

Brig. The public highway, noble Captain, asks no questions of those who meet casually upon its surface.

Duet.—IRMENGARDA and BRIGITTE.

Brig. Whence do you come and whither away?

Irmen. Into the wide world I wend my way.

Brig. You carry some luggage, as I suppose

Irmen. A merry heart.....

Together. And a doublet and hose!

[KUNIBERT *laughs heartily.*

Brig. How is it with you, comrade mine?

Irmen. To mirthfulness I don't incline.

Brig. I would I were home again, God knows!

Irmen. My heart is torn.....

Brig. And so are my hose! [*All laugh together.*

Kuni. That is an audacious song of yours; too audacious, perhaps, for fighting times like these.

Terzett—IRMENGARDA, BRIGITTE, KUNIBERT.

Irmen. How suspiciously he looks at us!

Brig. Oh! he is not a bad sort of fellow!

Kuni. That voice so sweet, that glance so kind,
Recall old memories to my mind.

[*Exit BRIGITTE.*

SCENE IV.

Kuni. Tell me now, thou bright eyed boy,
Whom thou art; in me confide—
Let no fears thy truth alloy,
Naught from me thou need'st to hide.
Thine accent tells me that in thee
A Suabian, like myself, I see.

Irmen. A Suabian, you? [*Aside*] How came he here?

Kuni. Why thus embarrassed, gentle lad?

Irmen. Forgive me, sir—I must confess
That you are not unknown to me

Kuni. E'en now awakens in my breast
Remembrance of the time,

Alas! how long ago!

When I, the wildest lad of all, was swayed
Alone by one sweet, tender maid.

My neighbour's daughter slight and fair,
Young Irmengarda, rosebud rare.

That Irmengard' thyself should'st be,
Turn thy face tow'rds me! Yes, 'tis she!

Irmen. That Irmengard' am I; but who art thou?

Kuni. Can'st not remember, child, forsooth
Page Kunibert, that reckless youth?

Can'st not recall those days when, girl and boy,
Our young hearts throbb'd with love's ecstatic
joy?

Duetto.

Gioventù, beata età
D'innocente ilarità,
Nelle tue le mani mie,
Dei boschetti a l'ombra pie,
Degli augelli fra gli amor
Coglievam del cielo i fior.

Cuni. Or dì diletta giovane
Fu illusion dei sensi miei,
Chi ti spingea dei lanzi al par
Dei morti il ballo ad intrecciar ?

Irmen. Ascolta allor, come avvenia
Che per astuzia di colà fuggia,
Al nido mio natal ciò può giovar,
A quel che ci ebbe pargoli a cullar.
Vè come in calmo sorriso esso è là.
Ed abbracciato al col lucente stà.
L'arresa è già alle viste
Difettan le proviste,
Saran giorni ahimè, d'orror,
Perchi è fida a un senator.

Cuni. Che! promessa sei digià?
Dimmi di, da quando allor ?

Irmen. Da un auno in quà promessa son.
Senza temer, senza esitar,
Seppi sguisciar per osservar,
Come le cose van.

Cuni. Fu folle ardir,
Sovr 'altra cosa deggio
Or metterti al riparo,
Qual vivandiera vienti ad arrolar.

SCENA V.

precedenti, BURKHARD, BRIGIDA. BURKHARD a seguito di BRIGIDA viene da destra, si accosta al capitano egli comincia una notizia. IRMENGARDA vè intanto verso BRIGIDA.

Irmen. Le inchieste sue non poter io fuggir
Dal ceppo nostro discende ei pur.

Brig. (affannata.) Madonna allor che abbiamo a divenir.

Irmen. Di vivandiere un posto ei volle offrir
[*Continua a chiacchiere con BRIGIDA. CUNI-
BERTO piano a BURKHARD.*

Femmine son,

Burk. In forse stavo anch 'io,
Troppo eleganti eran sembrate a me.

Duet.

Together. O youthful hours, so fair and bright,
Filled with such exquisite delight.

Irmen. When hand in hand we gathered flowers
Cuni. In leafy dells and woodland bowers.

Together. And strained our ears as, far above,
The skylark sang his song of love.

Kuni. What means, dear maid, this strange disguise?
I scarcely can believe my eyes.
Forthwith inform me, I require,
What dost thou here in male attire?

Irmen. Now, heed me, Kunibert, and hear,
Why thus arrayed I wander here.
I've sworn to save the city of my birth,
To me the most beloved place on earth;
Look how it lies, in all its homely pride,
Like a fair jewel on the mountain side!
Our hopes of succour blighted, shent,
Our last resources all but spent.
Some bold expedient must be tried,
And I, a Weinsberg burgher's bride.....

Kuni. How? Is thy troth already plighted?
Is Irmengard' no longer free?

Irmen. A year has passed since first my hand was
pledged.
Careless of risk, to-day I have contrived
To issue from the town, in hope to espy
The strength and weakness of our enemy.

Kuni. 'Twas a bold venture! Now, before all else,
Let me take steps your safety to ensure.
No longer may you play th' apprentice here;
I'll straight enrol you as a *vivandière*.

SCENE V.

Enter BURKHARD and BRIGITTE.

Irmen. (aside to BRIGITTE.) In vain I strove his
questions to evade;
He hails from Weinsberg—Once I knew him
well.

Brig. (anxiously.) What shall we do, dear Mistress,
pri' thee tell?

Irmen. He'll turn us into sutlers, silly maid.

Kuni. (aside to BURKHARD.) They're only girls.

Burk. Indeed! That's not so bad!
I thought this one too plump to be a lad.
[*Pointing to BRIGITTE.*

*Madrigale.**Madrigal*—IRMENGARDA, BRIGITTE, KUNIBERT, and BURKHARD.

Cuni. Già m'appartiene
 Quel dolce fior,
 Vince le pene
 Solo l'amor.
 Il mio disegno
 Niun può turbar
 Non v'è altro bene,
 Che quel d'amar!

Burk. O mia rosetta
 Bel corpicin,
 Il lanzo aspetta
 E t'avrà alfin.
 O prima o dopo
 Di quà o di là
 L'astuto topo
 T'acchiapperà!

Irmen. Amor rivela
 Quel suo guardar
 Or nuova tela
 Dovrò tramar,
 Dè il mio disegno
 Assecondar,
 Ma poi quel segno
 Non deè passar.

Brig. In strada nova,
 Senza tremar
 L'audace prova
 Convien tentar
 Trappole in vano
 Può l'uom posar
 A ognun di mano
 Saprà scappar!

[BURKHARD *si accosta a* BRIGIDA *e le parla sommessamente.* CUNIBERTO *si accosta ad* IRMENGARDA.

Cuni. Lo segui, ovunque ci mova il piè
 Fedel compagno ei fu per me,
 Sa quel che far a te convien,—
 Il generale or ne vien
 Coi suoi lancieri; t'è duopo andar,
 Non puoi più a lungo con noi restar.

Irmen. Love and devotion
 Gleam from his eye,
 Yet to deceive him
 Destined am I.
 When I've beguiled him,
 To further my plan,
 I must flee from him
 As fast as I can.

Brig. Boldness and cunning
 Suggested our plan,
 And we must finish
 As we began.
 Men are deceitful,
 Deep are their wiles;
 But *we* can subdue them
 With kisses and smiles.

Kuni. Mine she shall soon be,
 Irmengard' fair;
 War's depredations
 Love shall repair.
 Cupid's a tyrant
 All must obey;
 Vast his dominion,
 Mighty his sway.

Burk. Deep though she may be,
 Coquettish and pert,
 Surely a soldier's
 A match for a flirt.
 See how she bristles,
 Ogles and winks!
 Ne'er was a smarter,
 Bolder young minx.

[BURKHARD *approaches* BRIGITTE *and whispers to her.*

Kuni. (to IRMENGARDA) Follow him quickly, sweetest friend,
 My trusty comrade for many a year,
 On whom you may safely and surely depend.
 Time presses. See, the General's here
 With all his staff. Farewell for to-day—
 Linger not, dearest; away, away!
 [Exit IRMENGARDA and BRIGITTE with BURKHARD.

SCENA VI.

[*Fra le scene fanfare militari* BURKHARD con BRIGIDA e IRMENGARDA *s'allontanano.*

Cuni. Ora m'è noto, cader dè il patrio nido
 Ma in salvo pria si mettano le donne
 Sicuro asil per lor si trovi
 Chè viver dèn pei nostri amori

SCENE VI.

Flourish of trumpets behind the scenes.

Kuni. Now know I that Weinsberg soon will fall,
 But its valiant women, one and all,
 Must be set free. To them we'll give
 Their lives, in the hope that for us they'll live.

SCENA VII.

IL COMANDANTE *supremo con seguito a CUNIBERTO.*

Com. Severo apparmi il vostro aspetto.

Cuni. (parlando) Del rege attento i cenni aspetto.

Com. Or come v'è la rocca omai?

Cuni. Così com'io pensai.

Com. Fissato io son nel mio pensier,
Contar' poss'io sui miei guerrier.

Cuni. Son Svevo io pur, ma dentro il cor
L'amor nutria pei genitor,
Per patto estremo e condizion
A quei merciai vorrei propor
L'arresa a discrezion
Le donne assicuriam per la lor vita.

Notificato a ognuna andrà
Che uscendo fuor, recar potrà
E gemme, e perle e vezzi d'or,
Che è quasi tutto, il lor tesor.
Solo aiguerrier di fronte stiam,
Se ad esse asilo offerto abbiam,
E offirmi posso a messenger
Poichè m'è noto ogni sentier

Com. Con gioia t'ebbi ad ascoltar,
E il pian si d'èe considerar.
Io ne farò riferito al Rè
Che a gran consiglio i duci adunerà
E il lor parer per certa guida avrà.
Ed or la gioia, dai nostri petti erompa o miei
guerrier
Danze, canti, non suonin che piacer.

SCENA VIII.

Danza delle Armi.—Coro di Soldati e VIVANDIERE.

Su alla danza! per danzar
Dei la spada ringuainar
Alta chi la tien
Da ogni gente omaggio ottien.

Fama e gloria conquistar
Posson solo nobil lancia eroico acciar.
Scudi in alto! puro acciar
Deve il lanzo rispecchiar.

Vivan. Stuolo giocondo ed agi'è
Di vivandiere siam,
Con birra e vino ai militi
Grand'animo infondiam.
Cavallo e cavalier
Stan bene a lor piacer
Se poi le trombe squillano
Ed i tamburi rullano

SCENE VII.

Enter the GENERAL, officers, troops, &c.

Gen. Why, Captain, so moody? What ails you,
man?

Kuni. To serve the King well, I've thought of a plan.

Gen. Speak up, friend. Does it concern the town?

Kuni. Yes, with success our hopes 'twill crown,

Gen. Out with it, then. It likes me well

To hear what a soldier has to tell.

Kuni. A Suabian I, and the Suabian's wife and child
are dearer to him than life. I would propose
that we address to these stiff-necked burghers
a final summons to surrender, guaranteeing
life and liberty to the Weinsberg women, who,
moreover, should be authorised to quit the
town, carrying with them all the valuable
ornamental and otherwise, that are especialy,
dear to the female heart. The military
authorities would of course take measures to
secure the immunity of these women from
molestation, and I would fain be empowered
to bear this message of mercy to the town,
every stone of which is familiar to me.

Gen. Your notice has my approbation,
And well deserves consideration.
Soon, in the Royal tent, it shall be set
Before the Generals in Council met,
Truce for to-day; let every man rejoice
With song or dance, according to his choice.
Make merry, men, and give your gladness
voice!

SCENE VIII.

Sword Dance and Soldiers' Chorus.

Wielders of the sword and lance,
Close your ranks, begin the dance.
Valiant swordsmen are, we trow,
Honoured both by friend and foe.

Sutlers and Lanzknechts.

Sword and lance shall win you glory,
Deathless fame in minstrel story;
While the trenchant blade you wield,
Lift on high the burnished shield.

Chorus of Sutlers.

Room for the merry *vivandière*.
Of war she takes her share.
'The warriors' thirst assuages she
With grape-juice and with barley-bree.
The barrel over her shoulder slung,
Holds solace alike for old and young.
When drums strike up, and trumpets sound,
In her place she is ever to be found;

IRMENGARDA.

Noi dividiam allegrezza e dolor,
E per ristoro vi diam anche amor
Fido cor, per ognor
Ha l'allegro e amante stuol.
Urrà.

Guerresco sangue e ardente amor
A noi nel seno scor,
Mio bel guerrier, col tuo valor
Vincesti l'aste e i dolci cor.
Issata appena il general
Ha l'asta trionfal
A la prodezza il premio dà
La vivandiera, e non ristà
Dal dar a te gentil ristor,
Di fresco vin e caldo amor
Fido cor, per ognor
Ha l'allegro e amante stuol.
Urrà.

For the soldier's wants she well provides,
Bringing him liquor and love besides.
Staunch and true, kind and fair,
Long live the merry vivandière,
Hurrah!

'Tis liquid fire of love and war,
That courses through our veins,
On him we set the greatest store,
Who hearts and battles gains.
When the fierce fray is done, and high
Floats the proud flag of victory,
The vivandière is near at hand,
With wine and kisses at command,
To sing your praise throughout the land.
Staunch and true, kind and fair,
Long live the merry vivandière.
Hurrah!

END OF ACT I.

ATTO SECONDO.

SCENA IX.

La piazza del Senato nella città assediata. Nel mezzo un pozzo pubblico. Crepuscoli mattutini. Si va facendo sempre più chiaro. Dalle case escono le fante colle loro brocche e si avviano al pozzo. Scambiano saluti e cantono il coro seguente.

Coro di fante.

Dal primo del dì col lueggiar
Mover la fante dè per travagliar.
Ne forviar mai dè nel grave stento,
Al focolar ognor ha il guardo intento
Alla fontana poi s'avvià da sola
Là può scambiar almeno la parola.

[Il coro delle guardie urbane entra da sinistra della strada.]

SCENA X.

Coro primo.

Cara Città. Da la trincea
Il nostro acciar—La patria può giovar.
Duro peso, ma insieme sacro dover!
Ed a voi salute amor
Che vegliaste insino ad' or
cara Città!

ACT II.

SCENE IX. (1).

IRMENGARDA.

Square fronting the Town Hall of Weinsberg. Public fountain, c. Time—Daybreak. Serving-maids, bearing pitchers, emerge from houses R. and L. They gather round the fountain, exchange greetings, and sing, while filling their pitchers.

Quartet.

Ere yet the dawn has gilded roof and spire,
We wretched girls must rise and make the fire;
Must scrub and sweep, and lay the breakfast table;
Sorry or sick, for work we must be able.
'Tis only here our tongues go pitter-patter;
The well-side is a famous place for chatter.

SCENE X. (2).

Enter detachment of Town Guards, L.

Chorus.

Hail, Weinsberg! Hail!
Now must we man the rampart and trench,
Weinsberg's defenders must never blench.
Fair greeting, good comrades; as rises the sun,
Your watch has ended and ours has begun.

Enter another detachment, R.

Coro secondo.

Stanchi siam pel gran vegliar
Ci dovete il cambio dar.

[Una schiera di donne vestite in uniformi come le guardie entra da destra. Il coro delle donne armate occupa la Scena, Le guardie si dispongono a destra e a sinistra, le donne restano nel mezzo,

Coro primo.

Queste care come sono
Belle e fiere a riguardar !
Qual contegno militar !

Donne. Se giunge a minacciar
La guerra il focolar,
Le nostre file abbondan di guerrier
Poi che non è il valor
De l'uomo eredità,
E ai nostri cari ognor,
Giurammo innanzi a Dio la fedeltà.

[Le campane cominciano i loro rintocchi e dalla chiesa move da destra fra i suoni dell'organo un corteo di oranti sotto la guida di Sacerdoti con tutta la pompa del ceremoniale cattolico, avviandosi alla piazza del mercato.

SCENA XI.

I sacerdoti.

Maria ora pro nobis, ora.

[La comunità associandosi.

Deus adest sine mora, Alleluja.

[Tutti presenti sulla scena s'inginocchiano e cantano la seguente preghiera del mattino dopo un breve intermezzo musicale, accompagnato da organo e suoni di campane. La muta preghiera è descritta dal contegno degli oranti. Il sole manda i suoi primi raggi mattutini.

Deh ! ci assisti o Dio Signor
Ci risparmia il disonor !
Cessa gli affanni rei
Col raggio tuo seren,
O Rè de l'orbe, al nostro duol,
Dispensa un raggio del tuo bel sol.

Donne. Tua legge seguiamo
Tua voce ascoltiamo

Tutti. Da codesta val di pianto
Nella miseria a te preghiamo
Calma i nostri dolori

Counter Chorus.

Weary, worn, from wall and tower
We return at the appointed hour.

[A party of Women-at-Arms attired in the Town Guard uniform enters R., and forms up C. The Town Guards range themselves R. and L.

1st Chorus.—Town Guards.

See our wives, their armour wearing,
Martial both in mien and bearing.

Chorus of Women-at-Arms.

When cruel warfare
Threatens our hearths and homes,
In our serried ranks
Fierce fighters may be found.
For valour is not only clad
In jerkin and in hose,
And at the altar we have sworn
To share our husband's perils as well as
their pleasures.

SCENE XI. (3).

[Peal of bells and organ strains. Enter from Church, R., procession of penitents, led by priests in full canonicals with acolytes swinging censers. The procession halts and takes ground on the market place fronting the Town Hall.

Chorus of Clergy. Mary, mother, for us pray !
Townfolk. Help us, Lord, without delay !
Together. Halleluia !

[All kneel and sing the following morning-prayer, after short voluntary on organ, during which all keep silence.

Chorus. Save us, Lord, from ruin dire !
Save us from our foeman's ire !

[Gleams of sunshine appear.

Let our care and sorrow
End in a brighter morrow !
Take pity on our heavy grief,
And send us full and quick relief !

Chorus of Women.

For Thy commands we still obey,
And worship Thee from day to day.

Tutti.

From out this dismal vale of tears,
Should our entreaties reach Thine ears,
Give heed unto our sad complaint ;

Da ascolta al nostro orar
Signor ci assisti, o Ciel!

[Dopo la preghiera generale, e cessati i suoni dell'organo e delle campane la folla si dispersa. Le guardie morono con una parte del drappello femminile verso le trincee; quelli smontati dalla guardia con parte della truppa femminile verso le loro case da differente parte.]

Alleviate our woes, All Powerful!
Omniscient!

Help, O help us, Lord!

Hail, Weinsberg, hail!

[As before.]

[After the prayer is concluded, and as the sounds of the organ and chimes die out, the assemblage disperses by different exits, the Women-at-Arms accompanying the several detachments of Town Guards, R. and L. respectively, until the stage is entirely clear.]

SCENA XII.

SCENE XII. (4).

LUCA *apparisce avanzandosi con dignità e leggendo una pergamena.*

Enter LUCAS, walking slowly, reading a parchment.

Luca. Prode eroina a nulla par,
Sai tali esempi al mondo dar
[Legge la pergamena, la bacia e la stringe ripetutamente al cuore.]

Oh, Irmengarda, admirable girl,
Of valour and of wit the pearl,
[He kisses the parchment and presses it to his bosom.]

Ti rileggo e a me sempre nuova appàri,
O Dio rimerta in ciel contanta fè.
Lo debbo a te se l'essere adorato
Al bacio mio venia predestinato
No, non visse in terra un'anima fedel
Che appreso m'abbia i palpiti del ciel,
Nè filo s'intrecciò della mia vita
Pel qual a me costei non fosse unita.

Thy words must I read again and again;
Her love to requite I strive in vain.
Thanking thee, heaven, that thou hast given
to me
One of thy sweetest saints, for such is she!
There's not another living maid, save this,
Who could have brought me full and perfect
bliss.

Gioia del mio gioir,
Soffrìa del mio patir.
Deh accogli o Dio nel tuo seren
Il sangue mio, la stella mia,
Il sol mio ben.

A thousand threads, untwined from Cupid's
tether,
Bind our fond hearts and loving souls together.
Nor grief, nor pain,
Can part us twain!
O, grant her grace throughout these fateful
hours;
Protect and save her, ye celestial powers!

SCENA XIII.

SCENE XIII. (5).

IRMENGARDA *corre verso il suo fidanzato e lo abbraccia.*

Enter IRMENGARDA, who embraces her betrothed.

Irmen. Luca, mio Luca, a te ritorno,
Ma tutta ancora io tremo.....

Irmen. Lucas! my Lucas!
Once more I'm with thee—
My limbs are trembling still.

Luca. A me lo narri?
Io pur quasi perdeva ogni mio bene.
Al mio seno, or ti stringo o dolce amor
Niun ci può separar in terra omai! (A due)

Lucas. And well they may, love!
In losing thee, I had lost my all;
But now that I clasp thee in my arms—
Fled are my fears and fond alarms.

Duet—IRMENGARDA, LUCAS.

Se due conginge un santo amor
Non già di vampa un fatuo vel
Fa di due cori, un solo cor,
De l'opra sua s'allieta il ciel.

When fate the kindly work has done,
To link two hearts by bonds terrestrial,
And both are blended into one,
There's gladness in the realm celestial.
Each cares only for the other,
Both bring bliss to one another.

Luca. Se ad un l'affanno invade il sen
In suo soccorso, l'amico vien,

Uno è il desir,
 Uno il sospir.
Irmien. Di un raggio sol
 Ci allegra il sol
 Una vampa
 Ci divampa.
 Da ogni lato
 Del creïto
 Nei casti splendori
 Dei mistici ardori!

[Dietro alla Scena si ode la fanfare dell' Araldo mentre borghesi e donne di Weinsberg irrompono affannati sulla Scena. CUNIBERTO sotto le spoglie d'un Araldo con due Trombettieri.]

One are their strivings;
 One their contrivings;
 Blossoms the flower
 That grows in love's bower.
 Glows the fierce fire
 Of mutual desire;
 And in the present
 As in the future
 Growth of affection
 Reaches perfection.

(Repeat) When fate the kindly, &c.

[Flourish of trumpets behind the scenes, announcing the approach of a Royal Herald. Enter men and women of Weinsberg hurriedly and in manifest alarm. Enter KUNIBERT, in Herald's costume attended by four trumpeters.]

SCENE XIV.

Appello dell' Araldo.

Genti di Weinsberg, per bocca mia
 Regio comando noto vi fia.
 [Trombettieri danno fiato alle trombe sui
 quattro lati dei venti.
 E vita e averi in mano
 Or stanno del Sovrano!
 Ma brilla au cor del Rè su l'almo scudo
 Pietà misericorde;
 E, ad alleviar le tristi vostri sorti
 De la vita fa grazia a donne e a bimbi,
 Non ispira il Signor, crudel vendetta
 Ponno i bellici orror
 Fuggir le eroiche donne
 E seco trasportar quel che ne aggradi
 Tal è il volere di Corrado Rè.]

Lucas. No tre volte, no
 Tal rigor non può aver Corrado Re
 S'anco de l'armi le sorti avverse
 Proposta tal non m'è forza accettar.

[Il sindaco e i consiglieri del commune gli si fanno intorno e parlano insieme. IRMENGARDA si accosta a CUNIBERTO e canta con accento misterioso quasi mormorando.]

Irmien. Burkhard mi renda un gran servizio
 La via gli è nota a la gran porta
 Qual è il sègnal per i nostri colà?

Cunib. (Risponde, con pari mistero.) Un bianco lino;
 stan da vicin
 La nostra schiera il segno aspetta
 O la città ci cade in mano.

SCENE XIV. (6).

Kunib. Burghers of Weinsberg, hear from me
 The will of the King's High Majesty!
 [Flourish of trumpets.]

Your lives and all your worldly goods
 Are forfeit to the Crown;
 But mercy moves great Conrad's heart
 To spare a vanquished town.
 So he grants full amnesty
 To your women and your babes.
 Vengeance he does not wreak
 On the lowly and the weak.
 He has resolved, inspired by gentle pity,
 That all your wives shall freely leave the city,
 Taking with them what they most value, too.
 Such are the King's commands I bring to you!
 [Flourish of trumpets.]

Lucas. This surely cannot be the king's decree,
 And were it so, it should be nought to me!
 Whate'er the lot of battle may decide,
 By that result alone will I abide!

[The members of the Town Council surround and remonstrate with him. IRMENGARDA approaches KUNIBERT and addresses him in an undertone.]

Irmien. Tell Burkhard my orders to obey,
 To the chief town gate he knows the way,
 What is the signal agreed on—say?
Kunib. A white flag. Let there be no delay,
 For our troops have resolved that the town
 shall fall,
 And are ready, hard by, to storm the wall.

Irmen. La porta io vo 'lasciar aperta.

[IRMENGARDA mezzo voltata fa un cenno a CUNIBERTO colla mano sinistra, mentre BRIGADA e BURKHARD entrando si allontanano dopo aver scambiato alcune parole. Nel frattempo LUCA, che da un pezzo aveva seguito con diffidenza le loro confabulazioni, segue passo per passo, CUNIBERTO, per lanciarsi contro di lui. Irvano i consiglieri cercano di trattenerlo Borghesi nomini e donne accennano stupiti e rivolti ad IRMENGARDA.

Irmen. Ere long the gates shall be opened wide.

[Turning away, she motions with her left hand to KUNIBERT to leave her. BRIGETTE and BURKHARD approach her; she whispers to them, and they hurry off, L. and R. Meanwhile LUCAS, who has watched these mysterious proceedings with ever increasing mistrust and irritation, follows KUNIBERT about with threatening gestures. The councillors in vain strive to hold him back. Men and women of Weinsberg gaze bewildered at IRMENGARDA and furtively point her out to one another.

SCENA XV.

SCENE XV. (7.)

Cuni. (con passione rivolto ad IRMENGARDA) Così tu m'ami, o dolce amor!

(Durante il presente intermezzo i diversi personaggi esprimono con gesti appassionati quanto poco prima si è svolto, a fine di preparare il punto sempre più saliente della seguente azione drammatica. CUNIBERTO rivolto nuovamente a IRMENGARDA tenta di pigliarla la mano. Luca slanciandosi verso IRMENGARDA, malgrado i consiglieri che lo circondano e cercano di trattenerlo, strappa IRMENGARDA e la trae a sé.

Kuni. (to IRMENGARDA fervently). So, after all, thou lov'st me sweetest maid!

[Orchestral interlude, during which the several characters indicate their respective feelings in dumb show, leading up to the chief dramatic situation of the story. KUNIBERT signifies his love to IRMENGARDA, by passionate gestures, while LUCAS endeavours to draw her away.

Luca Via con costui, nemico gli è
Chi ci fa seno a oltraggio vil?
Perchè scambiar con te parola?

Recitative—LUCAS.

Have nought to do with that man; he is our enemy, and makes mock of us in our time of tribulation. How dares he speak to thee?

en. Noi ci conosciam nell'età prima egli è.

Recitative.—IRMENGARDA.

We were acquainted in our childhood's days!
He is—

i. Cuniberto e milita col Rè
Gagliarda spada gli è.

Kuni. Kunibert, a warrior in Conrad's host, armed to the teeth!

a Vieni a compir l'umiliazione?
Cacciar nel dorso a noi le sprone?
Vedi che v'abbia tra noi tal donna
che il patto infame vorrà accettare?

Lucas. Com'st thou, with scoffs our souls to vex,
To set thy feet upon our necks?
Think'st thou one woman will lend her ear
To thy proposal? I fain would see her!

Recitative.—IRMENGARDA.

Io con lui, di quà moviam
vogliam nel solo Rè.
è accader. o avrem de' guai
io mio ti spiegherò.
io l'hai! ragion non v' hanno
i moveva a sol mio danno.
LUCA si slancia contro CUNIBERTO e sguaina
la spada.

I deem it best that we accept
King Conrad's grace, and straight depart.
It must be so, else are we lost;
My plan to thee shall be disclosed.
Lucas. Disclosed to me, alas! it is
That he is here to wreck my bliss!

[Draws his sword and rushes at KUNIBERT.

merario, la pagherai!

Audacious man, draw and defend yourself!

Cuni. Ten pentirai!

[IRMENGARDA si slancia in mezzo gettandosi a ginocchi di LUCA e accapigliandosi con esso.

Kuni. You shall repent this!

IRMEN. (nella massima desolazione) A piedi tuoi, Deh! ringuainate

[LUCA e CUNIBERTO si battono.

CUNIBERTO vede una parte scoperta nel suo avversario e lo colpisce alla spalla, LUCA vacilla e cade a terra!

Irmen. O Dio s'ei muor, ne pago il fio.

[Uomini e donne si precipitano sul campo della pugna. Il ferito vien raccolto, e apre gli occhi.

Irmen. (despairingly.) At thy feet I implore thee, forego this combat!

[KUNIBERT attacks LUCAS, and, after exchanging a few passes, wounds him in the shoulder; LUCAS staggers and falls heavily.

Irmen. O heaven! should his hurt prove fatal, I shall have caused his death!

[Women surround LUCAS, and bind up his wound. He gradually recovers consciousness.

SCENA XVI.

Coro di uomini e donne.

Vivo gli è! crudel non è Dio così
Per rapirlo al nostro stuol,
Non avea pari al suo valor,
Egli era un gran guerrier
E fatto ne abbiamo il reggitor.

[Coro delle donne rivolte a IRMENGARDA. Che festi mai, la pace ci hai tolta, Modello fosti ognor, di fedeltade e amor.

Che mai dovremo udir?
Qual rea follia t'ebbe a colpir?

SCENE XVI. (8).

Chorus of men.

He lives, the fates could sure not be so pitiless
As to deprive us of our bravest leader;
Gallant his spirit and firm his hand,
We cheerfully hearkened to his command.

Chorus of Women (to IRMENGARDA). What hast thou done?

Hast thou betrayed our trust in thee?
Thou, our pattern of fidelity and truth,
Our bright example?
Is't true, what we have heard?
Art thou by some strange whim distraught?

SCENA XVII.

BRIGIDA al coro di donne.

Brig. Che! d'Irmengarda or dubitar!

Qual donna sia più ch'altri io so,
Nell'opra sua s'ha da fidar,
Ha in man' l'onore della città.

[Il coro di donne con gesti e a voce bassa si vede che si metta d'accordo con BRIGIDA. S'ode dietro allo scena un seppule.

Brig. (to the women.) Think not she's faithless or distraught;

Alone, I know her secret thought,
And Wein-berg may depend upon her
To guard her fellow-women's honour.

[Enter BURKHARD, who whispers to KUNIBERT. Trumpets sound. Royal Standard-bearers and Soldiers enter. L. Drums are beaten.

SCENA XVIII.

Cuni. Per nostro ben, è il rè che vien!

[Compariscono alcuni trombettieri e versilliferi. CUNIBERTO agli uomini e consiglieri.

Di voi che avvenga or si saprà,
Del rè l'insegna or or apparirà.

[In frattanto entrano le regie truppe sulla scena con gran corteo; esse si schierano. Compagnono il Rè e il generale a cavallo; seguono paggi; Cuniberto con versilliferi e tre trombettieri che lo precedono si colloca davanti al Rè, con un portabandiera. Trombe delle truppe reale.

Kuni. Hark to the drumming!
The King is coming!

[Enter Trumpeters and Standard-bearers. The place is ours; we need not your complying;
See, in your midst the Royal flag is flying!

[Enter Troops taking ground on three sides of the Stage. KUNIBERT heads a detachment of Standard-bearers and Pages, preceding the King on horseback and a brilliant staff of Generals and other dignitaries.

SCENE XVIII. (10).

IRMENGARDA.

Cuni. Osanna a la màestà del Rè!
[*I cittadini di Weinsberg supplici al Rè*
Noi tutti, mercede a te chiediamo.

Kuni. Long live our noble King!
Citizens (kneeling). We do entreat thy mercy, mighty monarch!

SCENA XIX.

Il Rè (a cavallo) Qui alcun pugnò, mentre la tregua
io vo'!

Cuni. Ei m'oltraggiava, io l'ho prostrato al suol.
Re Corrado. Del Rege il messo, temerario vil!

SCENE XIX.

Con. (pointing to the group gathered round LUCAS and IRMENGARDA). Has there been brawling here, when we are bent on peace?

Kuni. 'Twas he attacked me—I struck him down.
Con. Audacious youth! The Royal envoy!

SCENA XX.

IRMENGARDA *al coro di donne.*

Irmen. La parola abbiàm del Rè
Con quanto amiam c'è dato trar il piè:
Or ben sorelle, e donne amanti
Chè più sorride a voi davanti?
La fè giurata, e come io Luca abbraccio
Nium ha virtù di torlo a questo braccio;
Fate sorelle al par di me.
Salve siam! sole più non partirem.

[*LUCA alzandosi a metà vien abbracciato da IRMENGARDA. Coro di donne a IRMENGARDA.*

A te sien grazie o Irmengarda.

IRMENGARDA *e il coro di donne presentandosi al Rè e piegando un ginocchio a terra.*

Nel trepido affanno,
O principe e Rè
L'eccelso responso chiediam al tuo piè
Quanto più amiamo con noi portiam
E tua mercè, salve noi s'am.

Irmen. (to women). The King has pledged his word that we, With all that we hold dearest, may go free. And now, fair sisters mine, what say ye? Avow your hearts' desire, I pray ye! Is 't not *their* safety? As, by the King's good pleasure, I thus embrace and clasp my greatest treasure, So shall ye all, each clinging to her own, Not one of us shall wander forth alone!

Chorus of Women.

Dear Irmengarda, we owe this act of grace to thee!

[*IRMENGARDA and women, kneeling before the KING.*

Oh! King! our sovereign lord and ruler, we With grateful hearts submit to thy decree, All that we prize with us we shall convey, Ev'n as thou biddest, far, far away!

SCENA XXI.

Alle genti di Weinsberg.

Il Rè. L'esodo vostro niun turbi più
Beato l'nom che tanto amato fù.
Spanda ove voglia sue palme amor
Libero andar, può ognun, sin d'or!
Sui spalti là, de la Città
Di donna regni—La fedeltà!

[*Il Rè, le truppe e la popolazione di Weinsberg scoprono il capo e pregano. La gente di Weinsberg è in ginocchio.*

SCENE XXI.

KING to the Citizens.

In peace depart—from me ye've nought to fear,
Happy the men such women hold so dear!
Love be your guide, wherever you may be;
Remember, burghers, love has set you free.
And let your ancient fortalice of stone,
As "Woman's Constancy" henceforth be known!

The KING, troops, citizens and all uncover, and, save those who are mounted, kneel.

SCENA XXII.

FINALE.

Coro tutti.

A te laude o Rè dei Rè!
Noi cadiam ai santi piè
Pari è l'inno che innalziamo
A l'alta mercè che otteniamo.
Immenso Eterno!
Laude osanna a te.

SCENE XXII.

FINALE.

Prayer.

All Merciful, our praise and thanks be Thine!
We worship Thy beneficence divine,
Whatever may betide,
Be thou our only guide,
Whom we adore
For evermore!

[Organ, church bells, full orchestra.]

CURTAIN.